

traducteur est dispensé de ce grand nombre de combinaisons qu'exigent le choix & la disposition d'un sujet ; il n'a point à combattre contre cette incertitude pénible qui accompagne les premières opérations de l'inventeur ; il s'épargne la fatigue de ces lectures immenses, de ces méditations profondes, qui doivent préparer souvent les productions du génie ; & il commence sa tâche avec toutes ses forces, au moment où son auteur avoit épuisé une partie des siennes. Racine, lorsqu'il avoit ordonné le plan de ses pièces, défini ses caractères, suivi les progrès de l'action dans chaque acte, & ceux du dialogue dans chaque scène, Racine, avant d'avoir écrit un seul mot, disoit : Ma tragédie est faite. Traducteurs, si vous aviez le talent de ce grand écrivain, avant de nous retracer un seul trait de votre auteur, vous diriez comme Racine : Mon ouvrage est fait „

Il faut néanmoins faire ici une distinction, & Mr. D. la fait. Il est des traductions qui ne sont absolument susceptibles que d'une espèce de mérite grammatical, & l'on sent que ce mérite est assez mince ; il est aussi des traductions où l'esprit, le stile, l'éloquence d'un écrivain peuvent se déployer ; & quand elles sont faites avec art, quelque inférieures qu'elles soient en valeur à un ouvrage original, le traducteur est placé avec justice parmi les hommes de génie & de goût. “ Il y a des ouvrages dont le mérite est seulement dans le fond des choses & non